

DO 俚語 *drive you bananas?*

### 3. a pain in the neck CD 03

#### 小試身手

· 請選出上述俚語的正確意思。

- A)** 落枕之痛      **B)** 痛不欲生      **C)** 燙手山芋



#### 對話

**A** : Why are you so upset with your niece coming over?

為何你姪女來，你那麼地無奈呢？

**B** : She is a pain in the neck.

她可是個難搞的小孩呀。

#### 真相大白

頸部之痛，噢！該不會是昨晚被種了草莓吧？過了一夜，痕跡更加明顯，說是昨晚蚊蟲叮咬的，但卻無法取信於他人，此時應可體會 **a pain in the neck** 「燙手山芋」的無奈了吧！再舉個例，早上起床時因前一晚睡姿不佳所導致的「落枕」，應該是很多人曾有過的經驗，也正是 **a pain in the neck** 「心頭大患」的寫實。如果你有位難搞如電影《海底總動員》(*Finding Nemo*) 片中牙醫的那位牙套姪女，就不難理解這種「切膚之痛」了。

曾讀過一篇報紙專刊，訪問了國內某知名學者的兩個兒子，一為大學副教授，另一位則是某知名樂團的成員。由於兩兄弟相差十歲以上，成長過程中在觀念上有很大的鴻溝。哥哥就曾提到，當年他覺得弟弟很難纏 (**He was a pain in the neck.**) 對很多身為兄長的人來說，或多或少都會覺得自己的弟弟或妹妹

#### Word List

1. annoyance [ə'noʊəns] *n.* 討厭的人或事物

很煩吧！

另外，也可將本俚語中的 **neck** 以 **rear** 或 **butt** 甚至 **ass** 替換，三者均指臀部，但婉轉程度依次遞減，使用時要特別注意場合喔。此外，也可用 **bother**、**annoyance**<sup>1</sup> 或 **pest** 來形容這種令人討厭的人或事物。**Pest** 在此不是指害蟲喔，在口語上常常被拿來形容那種既難纏又令人厭惡的人。

### 小小提醒

· 代換詞或近似用法：

**a pain in the rear/butt/ass**  
**a bother/an annoyance**  
**a pest**

心頭大患；燙手山芋；難搞的人



小試身手解答

**c**

記憶小撇步：脖子酸痛，其來有自？其實指的是“燙手山芋”！